



名所江戸百景

原宿川  
十景

浮世草子



PORTLAND ART MUSEUM

Utagawa Hiroshige (japonés, 1797-1858)  
**Fukagawa Susaki y Jūmansubo, no. 107**  
de la serie **Cien vistas de Edo**, 1857

Impresión a color de grabado en madera, ōban nishiki-e

Imagen/hoja: 13 3/16 x 8 3/4 pulgadas

Obsequio de Ruth Cole y Jacob Kainen

Dominio público

83.89.21



Utagawa Hiroshige es uno de los artistas japoneses más reconocidos. Aunque también fue pintor, es más conocido por sus diseños grabados en madera (xilografía). Sus editores y él se aprovecharon del creciente interés por los viajes al Japón de principios del siglo XIX, creando muchas series extensas de impresiones de paisajes sobre temas particulares. Sus pintorescas composiciones ayudaron a popularizar los grabados japoneses en el extranjero, e influyeron particularmente en los pintores europeos a finales del siglo XIX.

Hiroshige nació en 1797 en la ciudad de Edo (actual Tokio) en el seno de una familia de samuráis de rango menor. Tras la muerte prematura de su padre, y con tan sólo doce años, Hiroshige heredó su cargo como inspector de incendios al servicio del shogunato Tokugawa, el gobierno de la época. Este cargo le permitió tener un pequeño ingreso y le dejó una gran cantidad de tiempo libre. En pocos años comenzó a estudiar pintura en el estudio de Utagawa Toyohiro. La escuela Utagawa, que para ese momento ya contaba con muchos maestros y alumnos, se especializaba en ukiyo-e, o “imágenes del mundo flotante”. Este género de pintura y grabados se había popularizado más de un siglo antes y abordó el tema de los entretenimientos urbanos de las ciudades más grandes de Japón.

A una década de su carrera como artista, Hiroshige comenzó a producir los grabados de paisajes poéticos por los que es más conocido. Este grabado proviene de la serie *Cien vistas famosas de Edo* en la que Hiroshige tomó lugares celebrados en y alrededor de la ciudad de Edo como su temática. Los diseños más exitosos de esta serie se caracterizan por sus perspectivas sorprendentes y poco convencionales, así como por sus encuadres dramáticos. Este enfoque refrescó los familiares paisajes de Edo para el público de Hiroshige, quienes no estaban acostumbrados a ver estos lugares de maneras tan novedosas. Fukagawa Susaki y Jūmansubo es uno de los mejores ejemplos de este enfoque, y es considerada como una obra maestra dentro de la serie.

Alzando por encima de un pantano congelado, un halcón busca presas a lo largo de las costas de la bahía de Edo. Muy por debajo, la llanura cubierta de nieve de Susaki se extiende a lo profundo. El título de este paisaje invernal, *Fukagawa Susaki y Jūmansubo*, fue el nombre de un lugar escénico conocido por su vasta llanura abierta con vistas al mar. Los detalles del paisaje se representan de una manera bastante esquemática, con líneas, puntos y guiones para marcar árboles, hierbas y otras características del terreno. La nieve blanca se indica sosteniendo el blanco del papel en reserva, con el cielo y el mar impresos en azul por encima y por debajo. Los puntos blancos que se arrastran desde el cielo indican una nevada ligeramente arremolinada. Una banda oscura de gris en la parte superior del cielo y una banda de azul profundo en la parte inferior se logran mediante una técnica de gradación conocida como bokashi, dando a la imagen una sensación más rica de profundidad.

Enmarcada por el ala extendida del halcón, la composición enfatiza una sensación de distancia y tensión dramática. Al llevar al espectador hasta una altura mucho más allá de la escala humana, Hiroshige genera drama mostrándonos una vista majestuosa e imposible de alcanzar. Incluso el monte Tsukuba, cubierto de nieve en la distancia, parece pequeño en

comparación. En ese momento, Edo era la ciudad más grande del mundo, con una población de más de un millón de habitantes. Sin embargo, Hiroshige reduce los signos de la presencia humana a unos pocos detalles oblicuos: techos cubiertos de nieve un poco hacia el interior en la parte inferior izquierda, y una sola tina de pesca de madera flotando en las olas.

Cada xilografía creada en este período implicó un proceso complejo y todo un equipo de creadores. Un artista sería contratado para producir el diseño; un tallador tallaría bloques separados de madera para cada color; un impresor tomaría una sola hoja de papel y utilizaría esos bloques de madera para construir la imagen en capas de colores sucesivos; y un editor orquestaría la producción y comercializaría las impresiones para su venta. Para 1857, cuando se creó esta impresión, las técnicas y el sistema de publicación de la industria de la impresión japonesa ya habían sido perfeccionados hacía mucho tiempo por generaciones de artesanos y empresarios expertos. Aquí, la firma de Hiroshige fue tallada en uno de los bloques e impresa con el resto de la imagen: aparece en una cartulina rectangular roja a la izquierda. El editor también se identifica con un sello impreso en el margen inferior izquierdo. Aunque el tallador y el impresor no se nombran, tendrían que haber sido artesanos altamente calificados para producir un producto final tan nítido y excelente.

#### Discussion and Activities

1. Haz una lista de cinco cosas que notes sobre esta imagen. ¿Cuál es nuestra perspectiva de la escena? ¿Cómo describirías la composición? ¿Qué notas sobre la disposición de las formas, el uso del espacio y el color, los bordes recortados? ¿Cómo afectan estos elementos al humor de la pieza? ¿Qué sentimientos tienes cuando la ves?
2. En este grabado, el artista Hiroshige retrata un paisaje que habría sido familiar para las personas que viven o viajan a través de la ciudad de Edo (hoy Tokio), pero se acerca a la escena desde una perspectiva inusual (al menos para los seres humanos). Crea un dibujo o una fotografía que refleje una escena familiar desde una perspectiva desconocida. Puedes acercarte a la escena desde arriba (como en esta imagen) o por debajo, muy cerca o muy lejos. ¿Qué nuevos detalles, formas o colores observas desde esta nueva perspectiva de la escena?
3. A mediados del siglo XIX, cuando Hiroshige creó esta obra, Edo era la ciudad más grande del mundo, con una población de más de un millón de habitantes. Sin embargo, apenas hay signos de habitabilidad humana en esta escena. Compara esta impresión con imágenes icónicas de Portland, Oregón, con Mount Hood flotando sobre la ciudad o Seattle, Washington, con el Monte Rainier a lo lejos. Compara este grabado también con la representación de Sang-ah Choi del paisaje estadounidense, incluido en el Poster Project. ¿Cuáles son algunas de las diferentes formas en que estas obras nos piden que pensemos en las relaciones entre la naturaleza y la ciudad? ¿Cómo experimentas la naturaleza en el lugar donde vives?
4. Escribe una historia o un poema desde la perspectiva del halcón. Imagina lo que el halcón ve, oye y siente. ¿Qué pasó justo antes de este momento? ¿Qué pasará después?

[portlandartmuseum.org/learn/educators](http://portlandartmuseum.org/learn/educators)

Accede a pósters en PDF, mapas y recursos adicionales en línea.

Encuentra programas para educadores y estudiantes.

Entrada gratuita para jóvenes de 17 años y menores.

Desarrollado con el apoyo y colaboración de AB Cultural Drivers, LLC.

Este proyecto es posible gracias a una beca de la



— FOUNDATION —